

Тексты апокрифической переписки Апостола Павла с Коринфянами.

(Въ лѣвомъ столбцѣ печатается латинскій текстъ и св. Ефрема, въ правомъ — армяно-библейскій).

Латинскій и св. Ефрема.

Заглавіе. Incipiunt scripta Corinthiorum ab (sic) Apostolum Paulum.

Ек и Ев: «Третье къ Коринфянамъ», — Ем: «къ Коринфянамъ третье».

Армяно-библейскій.

Послание Коринфянь къ святому Апостолу Павлу..

Такъ VI. Но W: «послание пресвитера Стефана къ Апостолу Павлу отъ Коринфянь», — S. «послание Коринфянь къ Павлу» — сходно съ L, — P: «послание Коринфскихъ пресвитеровъ къ Апостолу Павлу», — V8: «къ пресвитеру (?) Павлу Апостолу».

Греч. *Ἀρχαὶ τὰ γράμματα Κορινθίων πρὸς τὸν ἀπόστολον Παύλου.* Ср. греч. надп. канонич. посланий Ап. Павла, Tischendorf, *Novum Testamentum*, ed. VIII, major, p. 458 и 569.

I.

1. Stephanus et qui cum eo sunt omnes maiores natu Daphinus et Evbolus et Theophilus et Zenon, — Paulo fratri in Domino aeternam salutem.

Ефр. «къ Павлу брату (Ек при

1. Стефанъ и священники, кои съ нимъ: Дабнъ, Евбуль, Оеофиль и Ксинонь—къ Павлу, нашему отцу и евангелисту и вѣрному учителю во Христѣ Иисусѣ—радость.

Вмѣсто Dabnus въ WS. Neme-

и) господину — радость». Имена пресвитеровъ опущены.

ms,—P: Nemius, — Z: Numenius.
Вмѣсто: Χίσιον въ WSPV: Nomeson.
Въ WSPV7: «къ Павлу брату—ра-
дость».

Στέφανος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ (πάντες) πρεσβύτεροι, Λάφιτος καὶ Εὐβουλος καὶ Θεόφιλος καὶ Ζήνων (Ζηναῖς?), Παῦλος τῷ ἀδελφῷ (πρὸς Παῦλον τὸν πατέρα ἡμῶν καὶ εὐαγγελιστὴν καὶ πιστὸν διδάσκαλον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ) ἐν Κυρίῳ -- χαίρειν (τῷ αἰώνιον σωτηρίας). Къ Арм: «отцу нашему» ср. 1 Кор. 4, 15. Также въ Сирскомъ Апокалипсисѣ Павла Апостолъ называется «отцемъ язычниковъ, великимъ проповѣдникомъ и блаженнымъ Апостоломъ» — the father of the gentiles, Paul the great preacher and blessed Apostel (Tischendorf. Apocalypses Apocryphae, Lipsiae, 1866. p. 35. not.). Чтеніе L: «о Господь», по сравненію съ Арм: «о Христѣ и Исусѣ», должно быть признано болѣе подлиннымъ, чѣмъ Ефр: «брату — господину. Переписчикъ или переводчикъ вѣроятно опустилъ предлогъ «въ» = ἐν = ε — послѣ «брату». Къ «Стефанъ и суще съ нимъ пресвитеры» сравнить надо начало посланія св. Поликarpa къ Филиппійцамъ: Πολύκαρπος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ... (Funk, 1. p. 266), — и св. Игнатія къ Филадельфійцамъ, въ надписаніи: σὺν τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις (ib. p. 224). Ср. Дѣян. 15, 23 и Іак. 1, 1. Къ именамаъ: Стефанъ—1 Кор. 1, 16,—16, 15. 17,—Дифнъ — Игнатія къ Смирн. XIII. 2. p. 244,—Еввуль—2 Тим. 4, 21,—Θεοφιль—Лук. 1, 3 и Дѣян. 1, 1,—Зенонъ или Зина—Тит. 3, 16.

2. Supervenerunt Corintho viri duo, Simon quidam et Cleobius, qui corundam (sic) fidem pervertunt verbis adulteris,—

Св. Ефремъ: Clobius.

2. Два мужа пришли въ Коринѣ, Симонъ и Клеовій, кои вѣру нѣкоихъ сильно колеблуть посредствомъ нечестивыхъ ученій,—

Vel послѣ: два приб: нькие,— послѣ: Симонъ приб: по имени.— вмѣсто: сильно переводить: сильно— сильно,— вмѣсто нечестивыхъ ученій такъ: лживыхъ и нечестивыхъ словъ, — Саг предъ: посредствомъ приб: соблазня ихъ. Вмѣсто: колеблуть, какъ въ WSZ — въ P: поколебали, др: разрушили. Въ WSZ. Klobäus,—V 1. 5: Kleobus,—

P2 V7: Klebeus, — P1. Klemens.
 Два—нѣтъ въ WSZ.

Ἐπῆλθοῦ εἰς Κόρινθον οἱ ἄνδρες δύο, Σίμων (τις) καὶ Κλεόβιος, οἱ τινῶν τὴν πίστιν διαστρέφουσι τοῖς ῥήμασι μοιχιδίοις (κιβδήλοισι).
 Въ Арм: «посредствомъ лживыхъ и нечестивыхъ словъ» ср. 1 Тим. 1, 9,—4. 7,—6, 20,—2 Тим. 2, 16,—Тит. 1, 16. О Симонѣ см. Дѣян. 8, 9—24,—Ирин. 1. 23. 2. р. 238,—Елиф. XXI. 1 и 4. р. 6 и 10,—Игн. Ант. къ Трал. XI. Funk, 2, 74 (распространенная редакція), — Иустинъ, Apol. 1. XXVI. 1. 1. р. 76,—Терт. De praescr. haer. XXIII. р. 32, и др., — Псевдо.—Терт. 1. р. 753,—Ипполитъ, VI. 7—20 р. 3206 sq., Θεοδορίτῃ, 1. 1. col. 342 sq.,—Евсевій, II. 1. 11,—II. 15. 3 sq. IV. 7. 9 и 11 2 и др. Егизиппъ у Евс. IV. 22. 5. р. 187—188.

Объ Элимѣ магѣ какъ противникѣ Ап. Павла въ ученіи о всемогуществѣ Божіемъ упоминается также въ De divinis nominibus Діонисія Ареопашта, VIII. 6. ed. Migne, Part. gr. t. 3. col. 893.

О Клеовіѣ или Клеовулѣ ережикѣ, упоминаемомъ большею частью вмѣстѣ съ Симономъ, см. Егизиппъ ib. Игн. Бог. ib. Епаф. LI. 6. р. 456—457,—Θεοδ. 1. 1. 345, В,—Апост. Пост. VI. 8 и 18,—Сир. Дид. VI. 8,—Acta Ioannis, ed. Zahn, LXIII sq. и Append. къ твор. Златоуста ed. Montfaucon, t. VI. р. CXCIX (Cleonius?).

3. quod tu proba.

3. о каковыхъ (словахъ или ученіяхъ) ты долженъ узнать.

Em: quae verba tu ipse debes *dissolvere*,—но Ev: von deren Reden musst du selber *Kunde erhalten*,—Ek: *erkennen* sollst.

ὃ (καὶ) σὺ δοκίμασον (или ἔλεγσον),—Арм: ἃ καὶ σὺ γνῶρισον. Чтеніе L: proba есть быть можетъ неудачный переводъ греч: γνῶρισον. Еп: *dissolvere*=κατάλυσον (?) или ἔλεγσον,—а Ev и Ek какъ Арм.

4. Numquam enim audivimus a te talia (neque ab aliis apostolis.

4. Ибо мы ни отъ тебя ни когда не слышали такового, ни отъ другихъ апостоловъ.

Поставленные въ скобахъ слова утрачены въ рукописи и предположительно восстановлены Берже. Ефр. какъ I. и A.

Vel вм. *такоего* переводить: *такихъ словъ*.

οὐδέποτε γὰρ ἠκούσαμεν σου τοιαῦτα οὐδὲ τῶν ἄλλων (λοιπῶν) ἀποστόλων.

5. Nos autem scimus, quod

5. Знаемъ только, что (все),

omnia, quae a te audivimus et ab illis, firmiter observamus.

что мы слышали отъ тебя и отъ тѣхъ, (сіе) твердо хранимъ.

Этотъ стихъ въ L не сохранился. Св. Ефремъ какъ A.

WSPZ: сохранили.

τοῦτο δὲ (μόνον) εἰδόμενοι, ὅτι τὰ ἀκουσθέντα παρὰ σου (ἅτινα ἠκούσαμεν σου) καὶ τῶν ἐκείνων, ἀσφαλῶς (βεβαίως) παρατηρούμεθα (κατέχομεν). Ср 1 Кор. 11, 2. Что кромѣ Павла въ Коринѣ проповѣдывали евангеліе и другіе Апостолы, между прочимъ и св. Петръ, о семъ свидѣтельствуемъ св. Діонисій, епископъ Коринѣскій, — у Евс. П. Ц. П. 25. 8. ed. Hein. p. 94,—ср. 1 Кор. 1, 12.

6. Sed in hoc misertus est nostri Dominus, quod audiemus iterum ex te) in carne t(ua, —

6. Но въ томъ явилъ намъ Господь великую милость, что мы снова можемъ услышать тебя, пока ты еще тѣломъ съ нами находишься, —

Въ L изъ этого стиха сохранились только слова: in carne t... Ефр. какъ A, но переводы различаются; Em: in carne какъ L и A, —a Ev: im Fleische, —Ek: Körperlich.

Намъ--нѣтъ въ V1P, —тебя, — нѣтъ въ V1. Вмѣсто: тебя Car: твои наставленія. Тѣломъ—Carr: en chair, Vett: im Leibe.

ἀλλ' ἐν τούτῳ μάλιστα ἠλέησεν ἡμᾶς (πεποιθεὶς μεθ' ἡμῶν τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ), ὡς πάλιν ἀκούσωμέν σου, ἕως ὅτου ἔτι σὺ ἐν τῇ σαρκί σου (τῷ σώματι) ἐν ἡμῖν εἶ (ἐπιμένεις). Ср. Филипп. 1, 23—24: ἐπιμένεν ἐν τῇ σαρκί.

7. aut tu ipse citatissime venias ad) nos.

7. Итакъ, или напиши намъ теперь, или самъ какъ можно скорѣе приходи къ намъ.

Въ L сохранилось только послѣднее слово nos. Мы возстановляемъ какъ и Em, а Берже такъ: citatim ergo fac adventum tuum ad nos. Чтеніе этого стиха у св. Ефрема короче Армянскаго текста и сходствуетъ съ L (предположительно возстановленнымъ).

WSPZ: поспѣши же написать немедленно къ намъ истину, или же приходи какъ можно скорѣе къ намъ. Rinck: darum schiebe uns entweder, oder komme selbst eilends zu uns (у Zahn a).

(γράφῃς или γράφῃς οὐκ γὰρ, ἢ αὐτὸς ὡς τάχιστα ἔλθῃς (ἢ αὐτὸς πλεῦστον ὡς τάχιστα ἐλθεῖν) πρὸς ἡμᾶς.

8. Credimus enim, sicut adaper) tum est (The) on (ae), quo-

8. Уповаемъ на Господа, что, какъ это Θεонѣ явлено

niam liberavit te Dominus de manu iniqui. Petimus ut rescribas nobis.

Ефр. приб: *in Dominum*, какъ и Арм. Ем: *Etheonias* (?), — Ев: *Etheonas*, — Ек. *Etheon*. Последнія слова у Ефр. чит. такъ: или же *напиши намъ* (конечно въ перифразѣ).

πιστεύομεν γὰρ (εἰς Κύριον), ὡς ἀλεκαλύφθη Θεωνᾶ, ὅτι ἐρρούσατό σε ὁ Κύριος ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνόμου · δεόμεθα σοῦ, ἵνα ἀντιγράψῃς (ἀντιγραψαί) ἡμῖν (πρὸς ἡμᾶς). Поправку Феттера *Theodas* въ виду L и VI и Ефр. — должно считать произвольною и ненужною. (Ср. Zahn а 597. Anm. 2). Слово: *просимъ, чтобы ты отписалъ намъ* — нѣтъ въ A, но Ефр. и L ручаются за подлинность ихъ. Къ начертанію имени у св. Ефрема см. примѣч. къ толк. св. Ефр. на 1, 8.

9. Sunt enim quae dicunt et docent talia.

Ефр. приб. *verba erronea*, какъ A.

εἰσὶ γὰρ (δὲ) ἃ λέγουσι (λαλοῦσι) καὶ διδάσκουσι τοιαῦτα.

10. Non debere inquit vaticibus credi, —

Ефр: *пророковъ принимать*, какъ A въ VI.

μὴ δεῖν (δεῖ) φασὶ τοῖς προφήταις πιστεύειν — τοὺς προφῆτουσ: (πρὸς) δέχεσθαι — ἀναγινώσκειν.

11. Neque esse Deum' o (munitente)m, —

было въ откровеніи, Господь освободилъ тебя изъ рукъ беззаконника.

Такъ Vett по VI, — также R у Zahn'a и Carr по L. Но WSPV8:.. ч о такимъ образомъ (т. е. это) какъ откровение (P1: чрезъ откровение) явлено было, и чрезъ это (откровение) Господь избавилъ *насъ* (?) изъ рукъ беззаконника (P2: беззаконниковъ). Vett: *Theodas* вм. *Theonas* (?).

9. Вотъ (и это суть) слова заблужденія нечестивцевъ, кои они высказываютъ и (коими) учатъ, таковы:

Такъ Vett по VI, но WSPZ и Ек: но вотъ ихъ слова ложны, потому что они говорятъ такъ:... Carr: вотъ ученія лжи, кои эти нечестивцы возвѣщаютъ и (коимъ) научаютъ.

10. Не нужно, говорятъ они, пророковъ принимать, —

Такъ VI. Но WSPZ: *читать*.

11. И Богъ не всемогущъ, —

Берже: omnipotentem, - отъ Vett: и Богъ, говорятъ они, не этого слова сохранились только всемогущъ. первая и послѣдняя буквы.

μηδὲ εἶναι τὸν Θεὸν παρτιχράτορα.

12. Neque esse resurrectionem carnis,—

Илони—Em, Ev, Carr. и Vett., но др. и Ек: *тльз*.

Греч: *μηδὲ (εἶναι) τὴν ἀνάστασιν σαρκός (τῶν σωμάτων—νεκρῶν σωμάτων)*. Ср. Дѣян. 23, 8.

13. Sed nec esse figmentum hominem Dei,—

Ефр. какъ Армян.

*μηδὲ (ἀλλὰ μὴ) τὸν ἄνθρωπον εἶναι πλάσμα (ср. Римл. 9, 20) Θεοῦ (μηδ' εἶναι πλάσμα Θεοῦ τὸν ἄνθρωπον, — Арм. и Ефр.: *μηδ' ὁλως τὸν ἄνθρωπον πλασθῆραι* (ср. 2 Тим. 2, 13) ἐπὶ τοῦ Θεοῦ.*

14. Sed neque in carne venisse Christum, sed neque ex Maria natum,—

Ефр. въ первой половинѣ стиха сходствуесть съ L, а во второй съ Арм у Vett: *и не съ тьлою пришелъ, — и не допускаютъ, что отъ Дѣвы Маріи рождень*. У св. Ефр: *corpore, im Leibe* — у Em, Ev и Ек, — такъ и Арм. у Rinck'a: *mit dem Leibe (?)* (у Zahn'a, 507. Anm. 4). Но Carr. у св. Ефр. переводить: *en chair (?)*—на стр. 20, прим. 2.

(ἀλλὰ) μὴδ' ἐν σαρκὶ ἐλθεῖν Χριστὸν, μὴδ' ἐκ Μαρίας γεννηθῆραι. Вмѣсто *ἐν σαρκί* св. Ефр: *ἐν σώματι*. Ср. Гал. 4, 14,—1 Тим. 3, 16;—Кол. 2, 9 и Иоан. 1, 14.

15. sed nec esse saeculum Dei, sed nuntiorum.

Ефремъ, хотл буквально сход

12. и нѣтъ воскресенія плоти,—

Такъ Carr и Vett по EWSPZ, но Ек: *тльз*, а V1: *мертвыхъ тльз*. Vett: *и нѣтъ, говорятъ они,...*

13. И человекъ совсѣмъ не Богомъ созданъ,—

Такъ Carr., но Vett приб; *говорятъ они*, какъ и у Ефр.

14. и не допускаютъ, что отъ Дѣвы Маріи Иисусъ Христосъ по плоти рождень,—

Такъ Vett Но Carr: *J. Chr. n'est pas né en chair de la Vierge Marie, — Rinck: noch sei J. Ch. mit dem Leibe (?) von der Jungfrau Marie geboren* (у Zahn'a 597. Anm. 4). Такимъ образомъ Армянскій сходствуесть съ Латинскимъ, отступающая отъ Ефрема, если только имѣемъ вѣрные переводы терминовъ: *плоть* и *тьло*.

15. И міръ они считаютъ не за твореніе Бога, но кого-либо изъ ангеловъ.

ствуеть съ Армянскимъ, по словами «твореніе Бога» могъ быть переведенъ род. Θεου—Dei.

μηδ' εἶναι τὸν αἰῶνα θεοῦ ἀλλ' ἀγγέλων. Слово αἰών — saeculum (вѣкъ) вмѣсто κόσμος—mundus (міръ) быть можетъ надо здѣсь поставить соотношеніе съ гностическимъ ученіемъ объ эонахъ—ангелахъ.

16. Propter quod petimus, frater, omni necessitate cura venire ad nos, ut non in offensam maneat Corinthiorum ecclesia, et eorum dementia inanis inveniatur. Vale in Domino!

Текстъ этого стиха у св. Ефрема соотвѣтствуетъ Армянскому: *посему... поспѣши придти къ намъ, дабы безъ соблазна оставался городъ Коринѳъ,— и чтобы тѣхъ безуміе, чрезъ открытое доказательство, предъ всѣми было посрамлено и отвергнуто.* Заключительное привѣтствіе у св. Ефрема опущено, какъ и въ толкованіи каноническихъ посланій Ап. Павла.

Διὰ τοῦτο αἰτούμεθα, ἀδελφέ, πείσῃ τῇ ἀνάγκῃ σπουδασον (μετὰ πάσης σπουδῆς σπεύσον) ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς (ταχέως—ср. 2 Тим. 4, 9). ἵνα μὴ εἰς σκάνδαλον μένῃ ἡ ἐκκλησία Κορινθίων (ср. 2 Θεσσαл. 1, 1) καὶ ἐκείνων ἡ ἀνοία καταία εὐρεθῇ. ἔρρωσο ἐν Κυρίῳ. Арм. и Ефр.: *διὰ τοῦτο σπουδασον ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς ταχέως, ἵνα χωρὶς προσκόμματος μένῃ ἡ πόλις Κορινθίων καὶ ἡ ἐκείνων ἀνοία διὰ τῆς δημοσίας ἀποδείξεως ἐνώπιον (?) πύργων κατασχυρθῇ καὶ ἀποβληθῇ.*

II.

1. Взяли (и) принесли посланіе въ городъ Филиппійцевъ два діакона.

16. Посему, братъ, постарайся скорѣе придти къ намъ, чтобы безъ соблазна оставался городъ Коринѳянь, и (чтобы) тѣхъ (лжеучителей) безуміе, чрезъ открытое доказательство, предъ всѣми было посрамлено и отвергнуто. Здравствуй въ (о) Господѣ!

Братъ—чит. WSPZ и Carg., но у Vett нѣтъ. Было ли это слово въ текстѣ, толкуемомъ св. Ефремомъ, неизвѣстно *Въ Господѣ*—чит: WSPZ и Carg (au nom du Seigneur, salut). Vett и нѣкот. рукописи у Z опускаютъ.

1. Взяли (и) принесли посланіе въ городъ Филиппійцевъ діаконы Оерентъ и Тихъ.

Въ I всего второго отдѣленія нѣтъ. Два *διάκονα*—упомянуты у св. Ефрема въ предисловіи толкованія на апокрифъ. Имена діаконовъ опущены. Ев: *взяли, принесли*,—Ем: *взявъ отнесли*,—Ек: *взяли и отнесли*.

Взяли, отнесли—у Vett. *Взяли и отнесли*—Carr. и Aucher у Rinck'a. Въмѣсто *διάκονοι*, какъ Vett и Carr., Aucher: *помощники*—die Helfer. Въмѣсто: *Theretus* въ WP: *Therius*, V8. *Theretus*, V7: *Theretus*, др. *Trezus*. Въмѣсто *Tychus* въ V1: *Tichus*, W: *Techus*. Въ припискѣ къ концу апокрифа V 7. 8: *Tyrus* и *Eryches*. Въмѣсто: *Филиппійцевъ*, въ WP: *Финикийскъ*.

Οἱ δὲ διάκονοι Θερεπτός (Τροσπιός) καὶ Τύχος (Τύχικος или Евтуχος) δεξάμενοι (Дѣян. 22, 5) *τὴν ἐπιστολὴν ταύτην προσήνεγκον εἰς τὴν πόλιν Φιλιππιῶν* (Дѣян. 16, 12 дал.). Къ именамъ діаконовъ ср. Дѣян. 20, 4,—Ефес. 6, 21,—Тит. 3, 12.

2. Когда же (онъ) получилъ (это) посланіе.... забылъ узы и возскорбѣлъ ради словъ, кои услышалъ.

2. Когда же Павелъ получилъ это посланіе, то хотя и былъ въ узахъ, изъ-за Статоники, жены Аполлофана, (но) забылъ узы и возскорбѣлъ ради словъ, кои услышалъ.

Въ толкованіи II. 1 св. Ефремъ говоритъ, что послы Коринѣскіе передали посланіе Апостола *черезъ жену Аполлофана*. См. прим. къ эт. м.

Же (послѣ когда) нѣтъ въ WP. *Это посланіе*—у Vett и Rinck'a но Carr: *ею*. *Statonica*—V1, Carr. Vett. Rinck, но PV7: *Stonica*, W: *Ononica*, V5: *Artonica*,—у св. Ефр. опущено. Въмѣсто *Apollophanes* въ V1: *Aropholanus*, у Ефр. Ек: *Apollophanes*, (но Ем и Ев. *Apollophanes*).

Ὅτε δὲ Παῦλος ἔλαβε τὴν ἐπιστολὴν ταύτην, καίπερ ὢν ἐν τοῖς δεσμοῖς διὰ Στατωνικήν τὴν γυναῖκα Ἀπολλοφάνου, ἐπελάθεται τῶν δεσμῶν καὶ ἐλυπήθη διὰ τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσεν (ср. Римл. 9, 2). Имя Статоники не встрѣчается въ древне-христіанской литературѣ. Аполлофанъ, софистъ, упоминается у Псевдо-Діонисія Ареопачита въ VII посланіи, къ Поликарпу,—*ed. Migne, Patr. gr. t. 3. §§ 2 — 3, col. 1080—1081.*

3. И сказалъ съ плачемъ: сколь лучше было бы мнѣ,

3. И сказалъ съ плачемъ: сколь лучше было бы мнѣ,

если бы я умеръ и съ Господомъ былъ... далѣе перефразировано такъ: въ надеждѣ и мирѣ, нежели чтобы послѣ того, какъ я претерпѣлъ и пр. см. слѣд. стихъ.

Сколь — нѣтъ у Ек, и далѣе такъ: лучше было бы, если бы я...

Καὶ εἴπερ κλαίων ἰπρόσω κρείσσων (μᾶλλον) εἶη ἔτι μοι (τὸ) ἀγαλῆσαι καὶ σὺν Κυρίῳ εἶραι (букв. см. Филипп. 1, 23, — ср. 2 Кор 5, 8 и Римл. 9, 2—3), *ἢ ἐνταῦθα ἐν τῷ σώματι τούτῳ (εἶραι) καὶ ἀκοῦσαι τὰ ῥήματα τοιαῦτα καὶ τοὺς κινδύνους τῆς διδασκαλίας τῆς πλάνης. ἰδέ γὰρ προστίθεται λύπη ἐπὶ λύπη* (букв. Филипп. 2, 27).

4. Перефразировано такъ: послѣ того какъ я претерпѣлъ *узы* отъ людей, снова преуспѣваютъ *жрецы сатаны* для смущенія и соблазна людей.

По Em вмѣсто *жрецы* есть другое чтеніе: *machinamenta* — *козми*.

чтобы я умеръ и съ Господомъ былъ, чѣмъ здѣсь въ семь тѣлѣ (быть) и слушать такія слова и бѣды ложнаго ученія! Ибо вотъ печаль прибавляется къ печали.

Сколь — нѣтъ у Rink'a. *Этомъ* (тѣлѣ) — нѣтъ у R., а потомъ приб: *быть*. Vett: *и такія слова и бѣды слышу я: ложное ученіе!* Rink: *и слышатъ такія слова и нечестивое ученіе!* WP: лучше было бы мнѣ если бы я прежде умеръ и у Господа былъ бы, чѣмъ здѣсь въ семь тѣлѣ быть и такія слова о бѣдствіи слушать, а не слова ученія.

4. И при столь великихъ скорбяхъ — быть въ узахъ и видѣть эти опасности и эти бѣды, — сатану съ своими кознями стремительно старающагося сдѣлать зло.

W: *et tanta sollicitudo accedit ad vincula*. Carr видѣть эти бѣды, эти скорби, - Vett *unheilvolle Verwirrung*. — R. *missliche Unwesen*. *Сатану*... R: *wo Satan mit seinen Anschlägen anlauft und Schaden zu thun trachtet*, — Carr: *voir ces calamités, ces angoisses, satan s'efforçant de faire du mal à ceux, vers lesquels il est accouru avec ses*

machinations, -- *Vett*: anlaufend Satan und seine Ränke, das Böse zu wirken sich bemüht, — *WP*: видѣть такую мерзость, нападеніе козней сатаны.

Καὶ πρὸς τοσαύταις λύπαις εἶναι ἐν δεσμοῖς καὶ ἰδεῖν τοὺς κινδύνους τούτους καὶ τὰς θλίψεις, τὸν τε Σατῆρ τὸν μετὰ σπουδῆς ὀραόμενον (ζητοῦντα 2 Πέτρ. 5, 8) τὸ κακὸν ποιῆσαι διὰ τῶν μεθοδεῶν αὐτοῦ.

5. И такимъ образомъ Павелъ при многихъ страданіяхъ, далъ отвѣтъ на посланіе (Коринѳянь).

5. И такимъ образомъ, при многихъ страданіяхъ, Павелъ далъ отвѣтъ на посланіе (Коринѳянь).

У св. Ефр. послѣ посланіе чит: *Κορινѳянь*, по это слово, кажется, не принадлежитъ тексту апокрифа.

Sarg чит. *Κορινѳянь* вѣроятно на основаніи св. Ефрема.

Καὶ οὕτως (ἐπὶ) τῶν πολλῶν παθημάτων (όντων) Παῦλος τῆρ ἀποκρισιν ἔδωκεν πρὸς τῆρ ἐπιστολῆρ (Κορινθίων).

III.

Заглавіе. Incipit rescriptum Pauli Apostoli ad Corinthios

Третье посланіе святаго Апостола Павла къ Коринѳянамъ.

Ефр. къ *Κορινѳянамъ* третье.

Такъ V 4. 5. Въ P какъ Ефр: къ *Κορινѳянамъ* третье, — W: Павла посланіе изъ тюрьмы къ *Κορινѳянамъ* для прочтенія, — S: посланіе Павла къ *Κορινѳянамъ* (сходно съ I).

Ἀρχεται ἡ ἐπιστόλη (ἀπόκρισις) Παύλου τοῦ Ἀποστόλου πρὸς Κορινθίους.

1. Paulus vincetus Ihesu Christi, his qui sunt Corintho fratribus in Domino—salutein. In multis cum essem tediis...

1. Павелъ, узникъ Иисуса Христа, къ братьямъ въ Коринѳѣ, изъ (среды) многой скорби (тамъ)—радость.

Ефр. какъ Арм. *Ev*: къ братьямъ въ Коринѳѣ, — *Ek*: къ Коринѳскимъ

Въ *WP(S)* *verwundet aus vieler Bedrängnis*—указываетъ на Латип-

братьямъ, Ем: къ братьямъ Ко- скій текстъ. Сагг: изъ многихъ риноламъ. Ек: изъ многихъ скор- скорбей, какъ L и Ек.
бей, какъ L.

Παῦλος δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἐν Κορίνθῳ, ἀδελφοῖς ἐν Κυρίῳ, ἐκ πολλῆς θλίψεως—χαίρειν (2 Кор. 2, 4,—Филим. 1. 9,—Ефес. 3, 1,—4, 1,—Колосс. 1, 2,—4, 15,—Филипп. 1, 1. 14,—2 Тим. 1, 8,—Дѣян. 15, 23,—Іак. 1, 1). L: ἐν πολλαῖς ὄγθλίψεσιν οὐ θαυμάζω.... Чтеніе WP (S) Фиттеръ считаетъ грамматическою невозможностію, но оно служитъ отголоскомъ Латинскаго чтенія, хотя чтеніе св. Ефрема лучше.

2. (In multis cum essem tediis) non miror si sic tam cito percurrunt maligni decreta.

Переводъ св. Ефрема: прелести злы и L. maligni decreta — можно объяснить греч: τὰ τοῦ πονηροῦ δόγματα.

Ὁὐ θαυμάζω ὅτι οὕτως τάχεως (Гал. 1, 6) διατρέχουσι τὰ τοῦ Πονηροῦ δόγματι (αἱ τῆς πονηρίας πλάναι). Ср. ἐνέργειαι πλάνης—2 Θεсс. 2, 11,—ἐπόνοιαи πονηраі—1 Тим. 6, 4 и δόγμα ἀνθρώπων—Посл. къ Дианету, V. 3. Funk, 1. 316 (δόγματα Κυρίου καὶ ἀποστόλων—Игн. Ант. къ Магнез. XIII. Funk, 1. 200).

3. Quia Dominus meus Iesus Christus citatum adventum suum faciet, decipiens eos, qui adulterant verbum ejus.

Ефр: *нашиъ*,—Ем: *скорѣе совершитъ*, Ек и Ен: *ускоритъ*, Ем: *потому, что*, а Ек и Ен: *по причинѣ тѣхъ, кои*. Ефр: *слова Его* соотв. L. Вообще весь стихъ соотвѣтствуетъ L, а не A.

Ἐπεὶ (ἀλλὰ) Κύριος ἡμῶν (μου) Ἰησοῦς Χριστὸς τάχιον τὴν παρουσίαν αὐτοῦ ποιήσει διὰ τὸ μεταστρέφειν (διὰ τοὺς μεταστρέφοντας—лат ἀναλίθων τοὺς καταστρέφοντας (2 Θεсс. 2, 8)—τὸν λόγον αὐτοῦ—Арм: *τοὺς μεθοδεύοντας* или *καληλεύοντας* καὶ *καταφρονοῦντας* τὰς ἐπιτολὰς αὐτοῦ. Ср. Гал. 1, 7,—2 Кор. 4, 2,—Филипп. 4, 5.—2 Петр. 3, 9 и Полшкарпа посланіе къ Фикипп. VII. 1. Funk, 1. 274.

2. Я не (очень) удивляюсь тому, что такъ скоро распространяются прелести зла.

Очень — нѣтъ въ 5, какъ и L. Р приб.: *сильныя (прелести)*.

3. Но Господь Иисусъ скоро совершитъ пришествіе Свое по причинѣ тѣхъ, кои извращаютъ и презираютъ заповѣди Его.

Сагг: *ускоритъ*. Сагг: *потому что*, а Vett: *по причинѣ тѣхъ, кои...*

Лат: quia стремитесь дать объясненіе предъидущему: *не (очень) удивляюсь* столь быстрому распространенію предестей зла, *поелику* Господь ускорить приписаніе Свое.

4. Ego enim ab initio tradidi vobis que (*sic*) et accepi et tradita sunt mihi a Domino et eis qui ante me sunt apostoli et fuerunt omni tempore cum Christo Ihesu, —

Ефр: *но*—какъ А, — *научилъ* вм. *предалъ*, — *слышалъ* вм. *получилъ*, — *опуск*: *кои прежде меня были* (Арм: *первыхъ*). Слова L: et tradita sunt mihi a Domino et—*есть*, вѣроятно, глосса переводчика. Ефр: *ходили* какъ А.

4. Но я отъ начала научилъ васъ тому, что я (самъ) получилъ отъ тѣхъ первыхъ Апостоловъ, кои все время съ нашимъ Господомъ ходили.

Вм: *но* Carr: *pour moi*, — *нашимъ*—нѣтъ въ WP, — VI и Carr: *Господомъ нашимъ Иисусомъ Христомъ*. *Ходили* — Vett. — Carr: *жили*, — ср. WR у Zahn 601. Амш. 1: «что самъ я отъ первыхъ апостоловъ *слышалъ*, кои во все время съ Господомъ (др. приб.: *Иисусомъ Христомъ*) ходили».

Ἐγὼ γὰρ (μέγιστοι, ἀλλά) ἀπ' ἀρχῆς παρέδωκα ὑμῖν (ἐδίδαξα ὑμᾶς) ἢ (ὅ) καὶ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου καὶ τῶν πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλων καὶ τῶν (γενομένων или περιπατησάντων) συνεληθόντων ἐν παντί χρόνῳ σὺν (Κυρίῳ ἢ ἡμῶν) Χριστῷ Ἰησοῦ. Весь этотъ стихъ есть буквальная компиляція 1 Кор. 11, 23, — Дѣян. 1, 21 — 22, — Гал. 1, 17, — 2 Кор. 11, 5, — 2 Θεсс. 2, 5.

5) quoniam dominus noster Ihesus Christus ex virgine Maria natus est ex semine David secundum carnem de (sancto) Spiritu, de coelo a Patre misso in eam per angelum (Gabrihel), —

Ефр. нѣтъ. *Дѣвы*. Ек: *плоть*, Ем: *плоть*. Нѣтъ. *отъ Отца*. Вмѣсто. *отъ Святаго Духа*—Ефр. какъ А: *по обѣтованію Святаго Духа*. Ем: ad eam, Ел. in iher, Ек: in sie. Нѣтъ. *черезъ ангела*

5. И теперь говорю (еще) я, что Господь Иисусъ Христосъ рожденъ отъ Маріи Дѣвы, которая была изъ рода Давида, по обѣтованію Святаго Духа, отъ Отца съ неба къ ней посланнаго.

Въ WSP нѣтъ: *Христосъ*. SPV Ем R Carr L: *natus est. est* не. *dehoren est.* — Ev Ek Vett *ward* и *urude*. Vett Carr R: *которая изъ роду Давидова была*, у R указанъ вариантъ: *есть* (Zahn, 601. Амш.

Γαβριηλα, какъ и А. Слово Sancto I. R (у Zahn a) Vett: zu ihr, Carr: въ рукописи L утрачено. en elle.

Ἐπι Κέριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός ἐκ τῆς παρθένου Μαρίας γενέτηται (ἐγεννήθη) ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα (ср. буквально—Римл. 1, 3), ἐκ (κατ' ἐπαγγελίαν) τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ ἀπ' οὐρανοῦ παρὰ Πατρὸς ἀπεσταλέντα ἐπ' (εἰς, πρὸς) αὐτὴν διὰ τοῦ ἀγγέλου Γαβριήλ. Кроме Римл. 1, 3 см. Гал. 4, 4,—2 Тим. 2, 8, — Лук. 1, 26. 35,— Дѣян. 2, 33,— Ефес. 1. 13,—1 Петр. 1, 12,—Иоан. 15, 26.

6) ut in hunc mundum prodiret Ihesus in carne, ut liberaret omnem carnem per suam nativitatem et ut ex mortuis nos excitet corporales, sicut et ipse. Tipum nobis ostendit,...

Ефр. опуск. первые слова стиха: *дабы въ мѣръ сей вступилъ Исусъ во плоти*. Вм. *всякую плоть* Ек: *въ тѣла (?)*. Вм. *черезъ свое рожденіе* Ефр. какъ А: *черезъ свою плоть*, а Ек. *черезъ свое собственное тѣло*. Corporales — Ем: *in carne*, Ев: *im Fleische*, Ек. *mit dem Leibe (leiblich)*. Конецъ стиха: *образецъ намъ показалъ, что...* у Ефр. и А относится, повидимому, къ предыдущему, что лучше, хотя дальнѣйшія слова: «и тѣмъ очевидно стало», не имѣющіяся у Ефр. и въ L и представляющія, быть можетъ, двойной переводъ однихъ и тѣхъ же словъ — побуждаютъ заподозрить и доброкачественность А.

Ἦν εἰς τὸν κόσμον τοῦτο εἰσέλθῃ Ἰησοῦς (Евр. 10, 5) ἐν σαρκί (Римл. 8, 3 ср. Ефес. 2. 15,—1 Тим. 3, 16) καὶ (ἵνα) σώσῃ (Матθ. 1, 21) πᾶσαν σάρκα (Матθ. 24, 22,—Иоан. 12, 47,—1 Тим. 2, 4) διὰ τὴν γέννησιν (σάρκα или ἐν τῇ σαυτοῦ

6. Дабы въ мѣръ сей вступилъ Исусъ и искупилъ всякую плоть черезъ Свою плоть, (и) дабы насъ изъ мертвыхъ воскресилъ, какъ (и) Себя Самого показалъ въ образецъ.

Вмѣсто: *вошелъ WZ: чтобы Исусъ утѣшилъ мѣръ*—вѣроятно въ виду Иоан. 14, 6 и 1 Иоан. 2, 1. Vett. оп. первое и, а второе и приоб. WP. При мѣръ иѣтъ сей у Vett. Вм. *и искупилъ* Vett, у Carr: *чтобы освободить*.

σαρκί) καὶ (ἵνα) ἐκ νεκρῶν ἡμᾶς ἐγείρη (ἀναστήρη) σωματικούς (σωματικῶς, κατὰ σάρκα, ἐν σαρκί), καθὼς καὶ αὐτὸς ἐστὶ τύπος ἡμῶν (ὡς αὐτὸν ἔδειξα τύπον). Ср. 1 Кор. 15 гл. особ. ст. 13. 21. 48 и др. 1 Θεсс. 5, 14 сл,

7. (Tupum nobis ostendit) quia homo a Patre eju finctus est

Ефр. нѣтъ *ею*, какъ и А. Также и начало стиха отсчитываетъ.

Τύπον ἡμῶν ἔδειξα (καὶ ἵνα φανερόν ᾗ), ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τοῦ Πατρὸς (αὐτοῦ) ἐπλάσθη (ср. 1 Тим. 2, 13).

8. Propter quod et perditus quaesitus est ab eo ut vivificetur per filii creationem (ut per quam carnem conversatus est malus, per eam et vinceretur quia non est Deus. Suo enim corpore Ihesus Christus salvavit omnem carnem).

Em: in ipsa perditione, Ev: въ своей погибели,—ближе къ L Ek: als er verloren ging. Ефр. *Сыномъ* = L ab eo, въ А нѣтъ. Болѣе краткій Латинскій текстъ совпадаетъ съ Ефремовымъ, уклоняясь отъ удлиненнаго Армянскаго текста. Слова, поставленные въ скобахъ ошибочно написаны здѣсь писцомъ (см. ст. 15—16).

Διὰ τοῦτο (διότι) καὶ ὁ ἀπολωλὸς (τὸ ἀπολωλὸς Ματθ. 18, 11 ср. Лук. 15, 24. 32) εὑρεται (ἐπ' αὐτοῦ (διὰ τοῦ Υἱοῦ), ἵνα ζωοποιηθῇ (εἰς τὸ ζωοποιηθῆναι) διὰ τὴν εὐθεσίαν Лат: filii creationem, представляющему, по справедливому замѣчанію Каррьера (р. 16, п. 1) «плохой переводъ греческаго εὐθεσία».

9. Nam quia Deus omnium et omnia tenens, qui fecit caelum et terram, misit primum Judaeis prophetas, ut a peccatis abstraherentur.

7. И для того, чтобы явно было, что человекъ Отцемъ сотворенъ.

W: *рожденъ* (по Алеппской рукописи).

8. Посему человекъ въ своей погибели не остался безъ призрѣнія, но былъ снисканъ, дабы чрезъ сыновство (усыновленіе) онъ получилъ оживотвореніе.

Такъ Vett. Но Carr оп. *посему*, соединяя съ предъидущимъ стихомъ: «и для того, чтобы явно было, что человекъ созданъ Отцемъ, онъ не былъ оставленъ на погибель. безъ призрѣнія = unbesucht, Z: ohne Erkenntnis.

9. Ибо Богъ, Господь всѣхъ, Отецъ Господа нашего Иисуса Христа, Сотворившій небо и землю, послалъ сначала Иудеямъ пророковъ,

чтобы отвлечь ихъ отъ грѣховъ ихъ и возвести къ Своей правдѣ.

Ев: надъ всеми мірами, — Ек: всею міра. Ек: къ Евреямъ. у Ефр. какъ и I иѣтъ: «*Οτεως Господа ημειο Ιησуса Χριστα*» и «*возвести къ Своей правдѣ*».

Прежде — иѣтъ въ W. Сагг и Vett приб: своихъ, какъ и Ев. *Возвести*—Vett: erhebe. — Сагг: привести—ameneg.

Ἐπειδὴ γὰρ Θεὸς πάντων (ὡς ἐπὶ πάντων Θεὸς καὶ Κύριος— ср. Римл. 10, 12 и 9, 15) καὶ Πατοκράτωρ, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, (букв. Дѣян. 4, 24) ἀπέστειλε (=ἀπεστάλχει) πρῶτον τοῖς Ἰουδαίοις τοὺς προφήτας, ἵνα ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἀποστραφῶσι. (Матѳ. 21, 1 сл. ср. 23, 34). Къ Арм.: ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (ср. Еф. 1, 2) и: ἵνα ἀποστρέψῃ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ ἐναγάγῃ πρὸς τὴν εαυτοῦ δικαιοσύνην.

10. Consolatus enim salvare domum Israel, partitus ergo a spiritu Christi misit in prophetas, qui enarraverunt Dei culturam et nativitatem Christi, praedicantes temporibus multis.

10. Ибо Онъ, желая спасти домъ Израиля, посылая часть (удѣляя) Духа на Пророковъ, кои провозвѣщали неложное богопочитаніе и рожденіе Христа въ теченіи многихъ временъ.

Ефр.: *желалъ*, — чит.: *Христова*, Ем: даровалъ и послалъ,— Ек и Ев. удѣлялъ (и) изливалъ (Ев оп. и). Ем: super, Ев и Ек: über, какъ и А. Ефр. приб *неложное*, какъ и А.

Сагг; *желая*, — Vett: *желалъ* Сагг: *посылалъ часть Духа*.

Βουλόμενος γὰρ σῶσαι (ср. Дѣян. 27, 43 и Евр. 6, 17) τὸν οἶκον Ἰσραὴλ (Евр. 8, 8. 10,—Матѳ. 10, 6 др.) (δια) μερισάμενος οὖν ἀπὸ Πνεύματος (Евр. 1, 1—2,—2, 4—Дѣян. 2, 2.—Римл. 12, 3,—1 Кор. 7, 17,—2 Кор. 2, 10) Χριστοῦ ἀπέστειλε (=ἀπεστάλχει) ἐπὶ (εἰς) τοὺς προφήτας, οἱ κατήγγειλαν (ср. Дѣян. 3, 24) τὴν (ἀφευδὴν) θεοσέβειαν (ср. 1 Тим. 2, 10,—Тит. 1, 2,—Іак. 1, 27: θρησκεία καθαρά καὶ ἀμίαντος) καὶ τὴν γέννησιν Χριστοῦ (προ)κηρύξαντες χρόνοις πολλοῖς. (Лук. 8, 27. 29,—20, 90 др.). Илл. *κατήγγελλον.. κηρύσσοντες ...*

11. Nam quia injustus prin-

11. Но тотъ, что былъ без-

seps, Deum volens esse se, eos sub manu negabat et omnem carnem hominum ad suam voluntatem alligabat, et consummationes mundi iudicio adpropinquabant.

Ефр. какъ L: *наложилъ руку для умерщвленія... всякую плотъ чловѣковъ связывалъ похотью... въки въчине.* . Но Ev и Ek: *всѣ тѣла* вмѣсто: *всякую плотъ*. Вмѣсто negabat въ L лучше: *pecebat*.

Ἐπειδὴ μὲν γὰρ (ὡς) ἄδικος ἄρχων ὢν, θεὸς θέλων εἶναι αὐτὸς, ἐκείνους ὑπὸ τῆρ χειρᾶ ἀνήρει (ἀνήλισκε), καὶ πᾶσαν σάρκα τῶν ἀνθρώπων πρὸς τῆρ ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ (= ἀνθρώπου ? или αὐτῶν, — или: τῆ ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ) (προσ)ίδει καὶ συντέλειαι τοῦ κόσμου τῆ κρίσει προβήγγιζε Ср. 2 Θεсс. 2, 4, — Филип. 2, 6, — Матѳ. 24, 3, — 13, 39, — Дѣян. 12, 1, — 1 Кор. 15, 39. Этотъ стихъ цитруется въ приписываемой св. Григорію просвѣтителю рѣчи, у Рипка—Аухера такъ: безбожный князь, желая сдѣлаться Богомъ. наложилъ руки и сковалъ всѣхъ людей. См. выше стр. 6 и прим. 3 Конецъ стиха: *такъ какъ судъ міра былъ близокъ* Car. и др. относятся къ слѣдующему стиху, соединяя ихъ такъ:... *то Всемоуцїй Богъ*. Но Ефр. какъ L. Въ Арм. возможно то и другое, но сходство L и E ручается за подлинность ихъ чтенія.

12. Sed (Deus) omnipotens, cum sit justus, nolens abicere suam functionem, m(iser)tus est de caelis

Ефр: Но Богъ Вседержитель въ правосудїи своемъ... умилился надъ созданіемъ Своимъ.

законнымъ княземъ, такъ какъ онъ желалъ сдѣлаться Богомъ, то налагалъ руку на тѣхъ (пророковъ) и сковывалъ всѣхъ людей посредствомъ грѣха, такъ какъ судъ міра былъ близокъ.

WSP какъ L и E: *всякую плотъ людей*, — Vett. Car и R: *всѣхъ людей*. А не имѣеть negabat, какъ L и E.

12. Всемоуцїй Богъ, такъ какъ Онъ восхотѣлъ оправдать и не желалъ отвергнуть Свое созданіе, поелику видѣлъ его въ мученіяхъ, умилился

Vett. слова: *Всемоуцїй Богъ* соединяють съ концомъ предыдущаго стиха: когда (такъ какъ) приближался судъ міра, то Богъ. Car: «желая. . своихъ тварей... видя». Вм. *отвергать* Car., у Vett: *презрѣть*. Вм. *оправдать* въ R: *спасти* Въ P нѣтъ: *умилился* и всего 13 го стиха

‘Ο δὲ Θεὸς Παντοκράτωρ (ἄτε) δίκαιος ὢν (ἐν δικαιοσύνῃ αὐτοῦ—
въ E), μὴ θίλων ἀπόσασθαι τὸ ἑαυτοῦ πλάσμα, ἠλέησεν ἀπ’ οὐρανῶν.

13. et misit Spiritum Sanc-
tum in Mariam in Galilea,

14. quae ex totis praecor-
diis credidit, accepitque in utero
Spiritum Sanctum, ut in secu-
lum (?) prodiret Ihesus,—

Ефр. къ словамъ: *пославъ Духа Святаго* прибавляетъ: *пламенно* (? т. е. съ любовью, попечи- тельно?), -- и потомъ: *на Марію Галилеянку*, какъ L, а не какъ A. Ст. 14-й свободно перифрази- рованъ.

Καὶ ἀπέστειλε εἰς (ἐπὶ, πρὸς?) Μαρίαν (τὴν) ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἢ ἐξ ὀλης τῆς καρδίας (ὄλων τῶν περικαρδιῶν?) ἐπίστευσε καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Πνεῦμα Ἅγιον (ἐκ Πνεύματος ἁγίου?), ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα (? κόσμον) παρῆ (προέλθῃ) Ἰησοῦς. Въ ст. 13—14 апокрифистъ прямо или косвенно рефлексируетъ: Матѳ. 1, 18. 20. 23,— Лук. 1, 26 27. 31. 35. 38. 45,—Дѣян. 8, 37 (Resertus) ср. Марк. 12, 30 33,—и Лук. 10, 23. Къ Арм. ср: Гал 4, 4 и 1 Кор. 10. 11,—къ Ефр. ср. Дѣян. 18, 25,—Римл. 12, 11,—а можетъ быть ἐν εἶδει πυρός—Дѣян 2, 3—ср. Матѳ. 3, 11,—Лук. 3, 16,—Евр. 12, 29 ср.—Евр. 1, 7 и Апок. 1, 14.

15. ut per quam carnem
conversatus est malus, per eam
vinctus probatus est non esse
Deus.

Вмѣсто vinctus надо victus какъ E. Въ 8-мъ стихѣ такъ: per eam et vinceretur quia non est Deus. Вмѣсто probatus est надо: probaretur.

ἵνα δι’ ἧς σαρκὸς ἀνεστράφη ὁ πορνηρὸς, διὰ ταύτης (καὶ) δεδευμένος (? νευηχημένος) ἐλεγχθῆ οὐκ εἶναι Θεὸς (ὅτι οὐκ ἐστὶ Θεός). Ср. 2 Θεσσαл. 2, 4,—Иуд. 6.

13. И Онъ послалъ въ концѣ временъ Святаго Духа на Дѣву, превозвѣщеную чрезъ Пророковъ, —

14. Которая, увѣровавъ отъ всего сердца, содѣлалась до- стойною зачать и родить на- шего Господа Иисуса Христа

WPZ: *чистымъ сердцемъ.*

15. Чтобы чрезъ эту плоть, благодаря которой надменно величался Лукавый, онъ былъ изобличенъ и убѣжденъ въ томъ, что онъ не (есть) Богъ.

Вм. Car. *чрезъ эту плоть у Vett. чрезъ преходящее тѣло. Car. онъ былъ, Vet: онъ былъ самъ...*

16. Suo enim corpore Ihesus Christus (salvavit omnem carnem et deduxit ad vitam aeternam per fidem,—

Въ Ст 16 — 19 сохранилось только то, что поставлено внѣ скобъ, — стоящее же въ скобахъ есть предположительное возстановление издателя на основаніи Е и А. Ефр: ибо въ тѣлѣ своемъ І. Х. призвалъ и спасъ всякую плоть, Ем во плоти, — Ек. призвалъ къ себѣ всякое тѣло и спасъ его.

Τῷ (ἐν) γὰρ αὐτοῦ σώματι (σαρκί) Ι. Χ. προσέκλιθε καὶ σώσαθε πάντας (σθεσὶν) σάρκα (πάν σθεσίων σῶμα) καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν (αὐτοῦ; или κτό ?) εἰς (προς) τὴν ζωὴν αἰώνιον, διὰ τῆς πίστεως.
Ср. Матт: 7, 14. Въ σάρξ и σῶμα Иоан. 1, 14, — Римл 8, 3.—къ σθεσίων 1 Кор 15, 53—54.

17. ut justitiae templum in corpore (?) suo futuris temporibus pararet,—

Ефр. дабы въ самомъ тѣлѣ своемъ явить святыи храмъ правды.
Ем: плоти.

ἵνα ἐν τῷ αὐτοῦ σώματι (σαρκί) κατασκευάσῃ (εἰς τὸ κατασκευάσαι) τὸν τῆς δικαιοσύνης γὰρ ὅσιον τοῖς χρόνοις ἐσομένοις.

18. In quo et nos ubi credidimus liberati sumus.

Ефр. въ коемъ, т. е. тѣлѣ или плоти.

ἐν ᾧ (σώματι) καὶ ἡμεῖς, ἐφ' ᾧσιν πεπιστεύκαμεν, σωσμένοι ἐσμεν (ξελευτρώμεθα).

19. Sciatis etiam quia isti non sunt justitiae filii, qui continent Dei prudentiam, absque

16. Ибо Своимъ тѣломъ Іисусъ Христосъ призвалъ и спасъ бренную плоть и привелъ (ихъ или ее) къ вѣчной жизни посредствомъ вѣры, —

16. Car: во плоти (первое), — Вм. *бренную плоть* у Vett: тѣло. Вм: *иъ* (людей Vett) Car: *ее* (плоть), — WP: *ею* — (тѣла). Въ 15--16 ст. W держится другой пунктуацин, возможной въ А: чрезъ то же тѣло былъ онъ побѣжденъ и избѣженъ. Если онъ не былъ Богъ, то какъ І. Х. въ томъ своемъ тѣлѣ призвалъ...?

17. дабы въ (томъ) Своемъ тѣлѣ приготовить святыи храмъ правды для будущихъ временъ,--

W: дабы Онъ то свое тѣло уготовалъ какъ святыи храмъ правды.

18. въ коемъ и мы, поскольку увѣровали, освобождены.

19. Знаете также, что тѣ не чада правды, но гнѣва суть, кои благосердіе милости Бо-

(fi)de dicentes non esse caelum et terram et omnia quae in eis sunt Patris opera.

Ефр: Итакъ, не сыны правды, но сыны гнѣва суть тѣ, кои благо-сердіе милости Божіей отнимають отъ себя, говоря, что небо и земля и всё твари не суть дѣла Отца всего.

жіей сами отнимають отъ себя,—кои отрицають, что небо и земля и всё твари суть дѣло Отца всего.

Вм: «что тѣ» Сагг. «эти люди», - вм. «но гнѣва» Сагг WPZ: «но чада гнѣва». вм: «благосердіе» Сагг: «ибо они благосердіе», у Сагг и въ VI пѣтъ: «милости», - - вм: «кои отрицають» V 1. «и отрицають», Сагг: «говоря, что не»... PZ: «отрицають, что небо и земля и всё (WZ пѣтъ: «всѣ») твари (суть) дѣла Бога Отца всего».

Οἴδατε (γινώσκετε) δὲ ὅτι ἐκείνοι οὐκ εἰσὶ υἱοὶ (τέκνα) δικαιοσύνης, ἀλλ' ὀργῆς (Ефес. 2, 3, --2 Кор. 9, 10), οἳ ἀθετοῦσιν (1 Тим. 5, 12) αὐτῶν σπλάγχνα ἐλέους (Лук. 1, 78 — ср. Кол. 3, 12: οἰκτιρμοῦ) Θεοῦ... (ἀποῦνται ср. ἠρημῖνοι 2 Тим. 3, 5) τῆρ πρόνοια καὶ χορῆς πίστεως (Евр. 11, 6, -ἀπιστοῦντες τε καὶ) λέγοντες τὸν οὐρανὸν καὶ τῆρ γῆν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς (ср. Дьян. 4, 24) μὴ εἶναι ἔργα (Дьян 15, 18 Тех. гес. ср. Рим. 1, 20, —Ефес. 2, 10, —Евр. 1, 10, 3, 9, — 4, 4, 10) Πατρὸς πάντων (Ефес. 4, 6).

20. Ipsi sunt ergo filii irae, maledictam enim colucris fidem habent

20. Но эти проклятые (лжеучители) имѣють ученіе змія.

Ефр. вм. и тая чнт. но, — эти проклятые, какъ А. Ек: вѣру проклятаго змія

Vell поправляетъ: проклятое (ученіе).

Αυτοὶ οἶν (δὲ) εἰσὶ υἱοὶ (τέκνα) ὀργῆς (Ефес. 2, 2 3, - 5 6, —Кол. 3, 6), τῆρ γὰρ ἐπικατέροισι τοῦ ὀφθωῦ πίστεω (δοκίμη) (κατ)έχουσιν. Арм. ἀλλ' οὔτοι ἐπικατέροισι ср. Игн. Богопосл. посл. къ Гралам. распр. ред. 14 XI. ed. Funk. 2 74 ср. Иерем. 17 5

21. Quos rep(elli)te a vobis et a doctrina eorum fugite. 22. Non (enim) estis filii (sic) inobedientiae sed amatissime (sic) (ecclesiae). 23. Propte-

21. Но вы, слово Бога, отгоняйте ихъ отъ себя и ихъ превратное ученіе отстраняйте отъ себя. 22. Ибо вы (есте) не сыны непослушанія, но

rea resurrectionis tempus praedicatum est.

Ефр: согл. А: *но вы, силою, отдаляйте себя отъ нихъ и претратное учение ихъ отметаите далье отъ себя. Емъ силою Бога, какъ 2 Кор. 6. 7 и Римл. 15, 19—Ев: съ силою, безъ дополненія, какъ и стоитъ въ подлинникѣ, — Ек: сильно, какъ Римл. 1, 4. Ст. 23-й у св. Ефрема опущенъ.*

Οὕτως ἐκβάλλετε (ἐξω) ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς διδαχῆς αὐτῶν φεύγετε (ср. 1 Тим. 1, 4,—4, 7 и Тит. 1, 14)—(А. ὑμεῖς δὲ ἐν δυνάμει Θεοῦ ср. 2 Кор. 6, 7,—Римл. 15, 13, 19,—1 Петр. 1, 5, или κατὰ δύναμιν Θεοῦ ср. 2 Тим. 1, 8, или σὺν δυνάμει Θεοῦ ср. Кор. 5, 4, или διὰ τῆς δυνάμεως Θεοῦ ср. 1 Кор. 6, 14,—τὴν διδασκαλίαν αὐτῶν διεστραμμένην ср. Дѣян. 20, 30, или μετестραμμένην ср. Гал. 1, 7) οὐ γὰρ ἐστε υἱοὶ τῆς ἀπειθείας (Ефес. 2, 2,—5, 6.—Колос. 3, 6), ἀλλὰ (τέκνα) τῆς ἡγαπημένης (Ефес. 5, 25) αὐτοῦ ἐκκλησίας διὰ τοῦτο (καὶ) ὁ τῆς ἀναστάσεως καιρὸς κεκηρυγμένος ἐστί (κεκήρυχται ἐν πᾶσιν).

24. Quod autem vobis dicunt resurrectionem non esse carnis, illis non erit resurrectio in vitam, sed in iudicium ejus, 25. quoniam circa eum qui resurrexit a mortuis infideles sunt, non credentes neque intelligentes (*sic*).

Ефр: 24. Если же говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти (Ек: тѣла), то для нихъ не будетъ воскресенія, — 25. потому что они оказы-

чада возлюбленной церкви. 23. Поэтому время воскресенія проповѣдано у всѣхъ.

Vett: in der kraft Gottes, — Carr: avec l'aide de Dieu. WPV 8: дабы вамъ быть не сынами противленія, но чадами быть вамъ возлюбленной церкви,—Р: *Бога* вм: *возл. церкви.* — V8: *ибо вы есте возлюбленные сыны и (чада) Церкви Божіей,—WPZ. поэтому то и...*

24. Но кои говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти, то они не воскреснутъ для вѣчной жизни, но для осужденія, ибо невѣрующіе воскреснутъ во плоти для суда. 25. А тѣ, кои говорятъ о плоти, что нѣтъ воскресенія ея, то для нихъ не будетъ воскресенія, потому что таковые окажутся такими, кои воскресеніе отрицали.

24. Вм: die aber въ PZ: die nun. Carr. по WZ: воскреснутъ во плоти для суда, — но Vett. по другому чтенію, приведенному у

ваются такими, кои отрицали Того, Кто такъ (изъ мертвыхъ) воскресъ.

Z: оно воскреснуть на судъ съ невѣрующею плотью (?).... WZ: для осужденія и для суда воскреснуть. 25. Послѣ «не будетъ воскресенія» WPZ приб: «къ жизни». Послѣ: «окажутся» Vett приб: «тогда», — Послѣ: «отрицали» Z приб: «воскресеніе, какъ неистинное». Вмѣсто: «окажутся такими, кои...» Carg такъ. потому что они такимъ образомъ отрицали воскресеніе».

Εἰ (ὅτι) δὲ (ὑμῶν) λέγουσιν ἀνείστασιν μὴ εἶναι σαρκὸς (ὅτι ἀνάστασις οὐκ ἔστι σαρκὸς—1 Кор. 15, 12,—Лук. 20, 27,—Дѣян. 23, 8) αὐτοῖς (τοιούτοις) δὴ οὐκ ἔσται ἀνάστασις (εἰς ζωὴν, ἀλλ' εἰς κρίσιν). διότι περὶ τὸν ἐγγεγραμμένον ἐκ νεκρῶν (2 Тим. 2, 8) ἀπιστοὶ εἰσι (μὴ πιστεύοντες μηδὲ ποῦντες). Ср. 1 Кор. 15, 12—20. См. прим. къ Толк. св. Ефр.

26. Neque enim viri Corinthii sciunt tritici semina (si)cut aliorum seminum quoniam nuda mittuntur in terra (sic) et simul corrupta deorsum surgunt in voluntate Dei corporata et vestita.

Ефр: но, мужи коринѣяне, — зерна (сѣмена) пшеницы, какъ и другія сѣмена, кои (что) голыми падаютъ и истлѣваются... по волѣ Бога встають одѣтыми въ такое же тѣло.

26. Вы вѣдь знаете, мужи Коринѣяне, относительно сѣмени пшеницы и о другихъ сѣменахъ, что одно только голое зерно въ землю падаетъ и тамъ внизу сначала умираетъ, а потомъ по волѣ Господа, возрастаетъ (поднимается), одѣтое въ такое же тѣло.

PZ: «Но должны вѣдь вы также знать, вы коринѣяне, что не одно голое зерно въ землю падаетъ и тамъ внизу умираетъ,—Р. что ни одно голое зерно не берется изъ земли, и потомъ внизу остается и умираетъ, — Z: въ томъ же тѣлѣ возрастаетъ и одѣто». Всѣ эти различія А свидѣтельствуютъ объ испорченности текста и о томъ произволѣ, какой дозволяли армянскіе переписчики.

Μηδὲ γὰρ γινώσκουσι (ερ. Ιωαν. 7, 14, — Арм. μηδ' ἄρα γινώσκετε ὑμεῖς, ὧ ἄνθρωποι Κορίνθιοι), οἱ ἄνθρωποι Κορίνθιοι (Дьян. 17, 22) τοὺς σίτου κόκκους (σπέρματα) καθὼς (καὶ) τῶν λοιπῶν σπερμάτων, ὅτι γυμνὰ ρίπτονται (1. πίπτουσιν) εἰς γῆν καὶ ἄρα (ἢδ' ἢ?) διασθαρύονται (Α. πρότος μεν ἀποθνήσκειται, ἔπειτα δὲ ἐγείρεται, διὰ θελήματος Κυρίου, ἐδεδυμέτος τὸ αὐτὸ σῶμα—1 Κορ. 15, 36) κίττω, ἐγείρονται, ἐν θελήματι Θεοῦ (διὰ θ. θ. Римл. 1, 10—15, 32,—κατὰ τὸ.. Гал 1, 4,—здѣсь имѣемъ перифразъ 1 Κορ 15, 38). σεσωματωμένα καὶ ἐνδεδυμένα (1 Κορ. 15, 53—54).

27. Non solum corpus quod missum est surgit, sed quamplurimum benedicens.

27. И не одно только простое тѣло, но вырастаетъ (поднимается) оно со множествомъ другихъ сѣмянъ того же рода и благословляется.

Ефр:... опускается въ землю... но поднимаются (вырастаютъ) во множествѣ и благословяетъ (ихъ Богъ).

Οὐ μόνον τὸ σῶμα ὃ ἐσπάρται (σπείρεται 1 Κορ. 15, 42) ἐγείρεται, ἀλλ' ὅτι μάλιστα εὐλογῶν (Θεός; или εὐλογημένον πολλῇ τῇ εὐχαρίᾳ?) (стихи 26—27 представляютъ сокращенный перифразъ 1 Κορ. 15, 36—44.

28. Et si non oportet a seminibus tantum facere parabolam, sed a dignioribus corporibus,—29. vide, quia Jonas, Amathi filius, Ninevitis cum non praedicaret, sed cum fugisset, a caeto gluttitus est,—

28. Но не отъ сѣмянъ только должно намъ брать сравненія, а также и отъ болѣе благороднаго тѣла человѣческаго. 29. Сами знаете, что Иона, сынъ Амаоин, послыку угосишь проповѣдывать Нинивтянамъ, брошенъ былъ во чрево рыбы на три дня и три ночи.

Ефр. 28-й стихъ оставляетъ безъ толкованія. 29 Иона вверженъ былъ во чрево рыбы на три дня и три ночи.

Р но намъ надо брать сравненіе не отъ сѣмянъ только, а и отъ человеческого тѣла. Въ VI нтъ: *также и*. Саг и VI: отъ человеческихъ тѣлъ. Vett Amathia, W Emathia, — RV 7. 8: Emathia.

Вм Vett; *υκοςνι* в Сагг. отказывался.
WPZ: поглощенъ былъ во чревѣ.
Сагг: и оставался тамъ три...

Καὶ εἰ οὐ δεῖ ἀπὸ τῶν περιμάτων μόνον ποιῆν τῆρ πιρα-
βολῶν, ἀλλ' ἀπὸ τῶν τιμιωτέρων σώματων, ἴδε ὅτι Ἰωρᾶς ὁ
τοῦ Ἀμαθεί, ταῖς Νιρευίταις ἔτε οὐ κηρ ἰξας, ἀλλ' ἀ-
φυγὼν, ὑπὸ τοῦ κήτους κατεπόθη (Α' ἐρεβλήθη
εἰς τὴν κοιλίαν τοῦ ἰχθύος).

30. et post triduum et tres
noctes ex altissimo inferno (tan-
dem) exaudivit Deus orationem
Ionaе et nihil illius corruptum
est neque capillus neque palp
(ebra).

Ефр: «и потомъ (Ек оп.), изъ
глубины безны внялъ Богъ молитвѣ
его, и онъ былъ исторгнутъ (Ев
и Ек: такъ что онъ возвратился)
и ничто не погибло (въ тѣлѣ его).

Καὶ μετὰ τὸ τριήμερον καὶ τρεῖς ἡμέρας ἐκ
τῆς βαρυτάτης ἀβύσσου εἰσῆκοντες θεὸς τῆς
προσευχῆς Ἰωρᾶ, καὶ οὐδὲν αὐτοῦ (') διεφθόρη, ὅτι θοῖς
(ср. Лук. 21, 18) οὐτε βλάβη (Α: οὐδὲν αὐτῶ ἐβλάθη, οὐτε βλά-
θαρὸν διεφθόρη, οὐτε θοῖς ἀπὸ τοῦ σώματος ἐξέτιοι (Ион. 1, 2, 3.
12,—2, 1—4).

31. Quanto magis vos, pu-
silli fide, et eos qui credide
(runt) in Christum Ihesum ex-
citabit, sicut ipse surrexit.

Ефр: какъ и Христосъ... ожилъ.

πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγόπιστοι (Лук. 12. 28 ср. Матт.
6, 25—26. 30,—или. *ρηπιοι* = *ρηπιῶσ* οἷτε: τῆ τ'οτεи, какъ

30. II потомъ, чрезъ три
дня, внялъ Богъ молитвѣ его
и извелъ изъ глубины бездны, —
и ничто у него не погибло, и
ни одна рѣсница не пропала,
и ни одинъ волосъ съ тѣла
его не отпалъ

VI он: потомъ. Сагг: молениямъ.
VI. и совершенно ничто не по-
гибло въ тѣлѣ его и ни одна рѣ-
сница не пропала. Сагг: причемъ
тѣло его нисколько не было по-
вреждено, ни одна рѣсница не
повредилась, ни одинъ волосъ не
былъ вырванъ

31. Не тѣмъ ли болѣе (бук-
вально: сколь бо гѣ ради васъ)
васъ, маловѣры, — если вы
вѣруете въ Господа Иисуса
Христа, — воскреситъ (и) васъ,
какъ Онъ (и) Самъ воскресъ!

Вмѣсто *маловѣры* можетъ быть
надо. *младенцы вѣрую*. какъ L.

1 Кор. 14, 20). καὶ τοὺς πιστεύσαντας εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν (Гал 2, 16) ἐγερεῖ (2 Кор. 4, 14), καθὼς (καὶ) αὐτὸς ἐγήγερται (1 Кор. 15, 13 23, —или: ἀρίστη 1 Θεсс. 4, 14, — или: ἠγέρθη Римл 6, 4). Ср. о знаменіи Іоны пророка Матθ. 12, 39 сл. 16, 4 сл. Лук. 11, 29 сл.

32. Sicut enim, или: autem, или: sicut et) super ossa Helisaei prophete (*sic*) mortuus missus est a filiis Israel et resurrexit corpus et anima et ossa et spiritus, quanto magis vos, pusille (*sic*) fidoi, am(or)t(uis) in illa die resurgetis, habentes sanam carnem, sicut et Christus resurrexit.

Ефр. въ первой половинѣ стиха согл. L и противъ A: «и если кости Елисея оживотворили мертвеца, упавшаго на нихъ», а во второй наоборотъ—согласуется съ A и противъ L: то не тѣмъ ли болѣе вы, кои утверждаетесь на крови и плоти и духъ Христа, возстанете въ день тотъ съ сохранившимся въ цѣлости тѣломъ (такъ Еш, а Ек: съ неповрежденными тѣлами, — Ев. съ совершенными тѣлами)

Ἐπεὶ γὰρ (εἰ καὶ) ἐπὶ τὰ ὄστέα Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ὁ τεθνήκων (νεκρὸς) ἐρρίσθη ὑπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀρίστη (4 Цар. 13, 21) τὸ σῶμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὰ ὄστέα καὶ τὸ πνεῦμα (?). πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγόπιστοι, ἐκ νεκρῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠγερθήσετε, ἔχοντες τὴν ὑγιήσῃσκα (ὄλω σῶματ, τίλειοι), καθὼς καὶ Χριστὸς ἠγέρθη (Римл. 6, 4,—ἐγήγερται—1 Кор. 15, 20—52). Къ Арм ср. Еф. 3, 18—Колос. 1, 23,—Римл. 3, 25,—1 Кор. 10, 16,—11, 27,—можетъ быть и 1 Иоан. 5, 7—8: τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραίοι или ἐρριζωμένοι (ἐν) τῇ σαρκὶ καὶ τῷ αἵματι καὶ τῷ πνεύματι Χριστοῦ. Чтение Лат: corpus et anima et ossa et spiritus представляетъ очевидную порчу текста.

32. И если кости Елисея пророка, упавъ на мертвеца, оживотворили мертвеца: то не тѣмъ ли болѣе вы, кои утвердились на плоти и крови и духѣ Христа, воскреснете въ день тотъ съ сохранившимися въ цѣлости тѣлами.

И если—Carr., а Vett: потому что, если... Р. нѣтъ: потому что. W: вы, кои въ тѣлѣ находитесь, на крови Іисуса утвердились, —въ день тотъ....

33. Similiter et de (*sic*)
 Helia propheta filium viduae a
 morte resuscitabit (*sic*): quanto
 magis vos dominus Ihesus in
 voce tube (*sic*) in notu oculi
 a morte resuscitabit, sicut et
 ipse a mortuis surrexit, tipum
 enim nobis in suo corpore ostendit.

У св. Ефрема опущень этотъ
 стихъ.

Ὁμοίως καὶ Ἡλεις ὁ ἀποφήτης τὸν υἱὸν τῆς χήρας ἐκ θαλάτου ἤγειρε (ἀρέσθησε—такъ у LXX въ 3 Цар. 17, 21.—но Арм. соотв. Евр. и Сир: ἐγαυχαλιὸ ἀμετρος τὸν υἱὸν—ср. ст. 19 у LXX: ἔλαβετ' αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, Евр. и Сир: распростерся надъ отрокомъ, — такъ и св. Ефремъ въ толк. на 3 Цар. Опр. Syr. 1. 492. ср. тоже обь Елисеѣ въ 4 Цар 4. 34) πόσος μᾶλλον ὑμᾶς κέρειος Ἰησοῦς ἐρφωνῆ σάλπιγγος ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ ἐκ θαλάτου ἡγερεῖ (ἀραστήσσει—1 Θεсс. 4, 16,—1 Кор. 15, 52,—Матθ. 24, 37), καθὼς καὶ αὐτὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται (ἠγήροθη) τὸν γὰρ τύπον ἡμῖν ἐν τῷ ἑαυτοῦ σώματι ἐδείξε (1 Кор. 15, 20).

34. Quod si quid aliud recepistis, (erit) vobis Deus in testimonium, et molestus mihi nemo sit, ego enim stigmata Christi in manibus habeo, 35. ut Christum lucrer, et stigmata crucis ejus in corpore meo, ut veniam in resurrectionem ex mortuis.

Ефр: Если же вы что-либо безразсудно примете, то впредь никто да не утруждаетъ меня, ибо я эти

33. Далѣе: Илія пророкъ взялъ сына вдовы въ объятія и воскресилъ его изъ мертвыхъ, — не тѣмъ ли болѣе также и васъ воскреситъ Иисусъ Христосъ въ день тотъ, какъ Самъ Онъ воскресъ изъ мертвыхъ съ нетлѣннымъ тѣломъ.

Далѣе — нѣтъ въ Р и у Сагг. *также и* — нѣтъ въ WPZ. Въ Р: Иисусъ Христосъ Богъ. Въ WP. также воскреситъ васъ съ нетлѣнными тѣлами, подобно какъ Онъ воскресъ.

34. Если же что-либо иное безразсудно примете, то впредь (уже) никто да не утруждаетъ меня; 35. потому что я ношу эти узы на себѣ, дабы Христа приобрѣсти, и мученія этого тѣла терплю, чтобы удостоиться воскресенія мертвыхъ.

WP V7.8: ничего другаго не принимайте безразсудно, (Р приб: но) впредь никто да не беспокоитъ

узы ношу на себѣ для того, чтобы приобрести Христа, — и эти язвы на тѣлѣ моемъ я получилъ для того, чтобы достичь мнѣ воскресенія, которое изъ мертвыхъ.

меня, ибо я ношу язвы Христовы на моемъ тѣлѣ. Милость нашего Господа І. Х. (да будетъ) съ вашимъ духомъ, братья, — амнь. Z: ибо я ношу эти узы на себѣ, дабы Христа приобрести. Милость.... Здѣсь так. обр. WPV7.8 и Z оканчиваютъ посланіе, соотв. Гал. 6, 17—18.

Ei (εάν) δὲ ἄλλο τι (Гал. 1, 6—9) παραλάβετε (παραλάβητε), ἔστω (ἔσται) ὑμῶν ὁ Θεός εἰς μαρτύριον (ср. Іак. 5, 3, — Римл. 1, 9, — 1 Тесс. 2, 5, — Филипп. 1 8, — 2 Кор. 1, 23) καὶ (А лучше: τοῦ λοιποῦ) κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω. Ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα Χριστοῦ ἐν ταῖς χερσὶν ἔχω (Гал. 6, 17), ἵνα Χριστὸν κερδήσω (Филипп. 3, 8). καὶ τὰ στίγματα τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ ἐν τῷ σώματί μου (βαστάζω), ἵνα (εἴπως) καταρτίσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν (Филипп. 3, 11 ср. 12—16 и 2 Кор. 1, 6,—4, 40). Арм. приб. безразсудно по Цану=εἰκῆ (см. Tischendorf, Nov. T. ed. VIII. major, 2. 661 ad Galat. 6, 17), по можно и ἀνοήτως—Гал. 3, 1. 3. Чтение: ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν въ L и Ефр., соотвѣтствуетъ чтенію Филип. 3, 11 въ Сн. Алекс. Ват. и мн. др. Гот. Сир. Ориг. Терт. и др. Дрчт: τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν—въ Арм. соотв. Копт. Арм. Теодориту и нѣк кодд. (См. Tischend. ib. ad Philipp. 3, 11).

36. Et si quisquam regulam accepit per felices prophetas et sanctum Ev(ange)lium, manet, mercedem accipiet et cum re(surr)exerit a mortuis, vitam aeternam consequetur.

Ефр: и (каждый) кто держится правила, которое получилъ чрезъ блаженныхъ пророковъ и Святос Евангеліе, тотъ получитъ воздаяніе при воскресеніи мертвыхъ.

36. И вы, каждый: такъ какъ вы заповѣди изъ рукъ блаженныхъ пророковъ и чрезъ святое Евангеліе получили, то держитесь твердо (ихъ), и воздаяніе получите при воскресеніи мертвыхъ, —вѣчную жизнь вы унаслѣдуете.

Сарт: и вы всѣ. кои получили... Вм: «заповѣди» Сарт: «законы». Вм: «святые» Z: «святая евангелиста». Сарт. не имѣеть «и» предъ «воздаяніе». WPV1.8.Z не имѣють 36—40 ст.

Καὶ εἰ (ἐὰν) πᾶς, ὃς τὸ νκανόνα παρέλαβε (ср. Гал. 6, 16,— Филип. 3, 16: *δοξ)* *διὰ τῶν μακαρίων προφητῶν καὶ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου, ἐπομένει (μένῃ), τὸν μισθὸν λήψεται* (1 Кор. 3, 8. 14), *καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει ἐκ νεκρῶν ζώηται αἰώνιον κλήρονομησει* (Матθ. 19, 29,— Иоан. 11, 24, ср. Гал. 6, 8,—1 Тим. 6, 19 и др.

37. Qui autem haec praeterit, ignis est cum illo et cum eis, qui sic praecurrunt, qui sine Deo sunt homines. 38. qui sunt genera viperarum.

Ефр: Если же кто маловѣрнъ и преступаетъ (то что мы предали), то огонь есть съ нимъ и съ тѣми, кои такимъ образомъ безъ Бога въ мѣрѣ обращались, ибо они суть порожденія ехиднѣ и василисковъ.

Ὅς δὲ ταῦτα παραβαίνει, τὸ πῦρ (A: κρῖμα) ἐστὶ μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν οὕτως προτρέχόντων, οἱ ἄθεοί (χωρὶς Θεοῦ) εἰσὶν ἄνθρωποι (Ефр. приб: *ἐν τῷ κόσμῳ* — какъ Ефес. 2, 12,— ср. Игнатія Ант. Ad Trall. X Funk, 1. 208 о докетахъ: *εἰ δὲ, ὡς περὶ τινὲς ἄθεοί ὄντες, τιντέστιν ἄπιστοι, λέγουσιν, τὸ δοκεῖν λεπιδένας αὐτὸν, αὐτοὶ ὄντες τὸ δοκεῖν*,—ср. въ толк. къ 24—25 ст. прим. А и Е: *αὐτοὶ γὰρ εἰσὶν) τὰ γενηήματα τῶν ἐχιδνῶν* (Матθ. 3, 7 и др,— Е и А: *καὶ τῶν βασίλειων*,—можетъ быть имѣемъ здѣсь указаніе на гностика *Василида* или *офитовъ*).

39. Quos repellite in Domini potestate,—40. et erit vobiscum pax, gratia et dilectio. Amen.

Ефр: вы должны отклонять ихъ силою Бога. Ст. 40-й опущенъ.

37. Но если кто маловѣренъ и допускаетъ преступленія (заповѣдей этихъ), то онъ судъ навлекаетъ на себя вмѣстѣ съ беззаконниками,—и вмѣстѣ съ тѣми, кои слѣдуютъ такимъ внушеніямъ развращенныхъ людей, они подвергнутся наказанію, — 38. ибо они суть племя змѣй и порожденія ехиднѣ и василисковъ.

Слгг: преступаетъ эти заповѣди.

39. Отгоняйте ихъ и удаляйтесь отъ нихъ. силою нашего Господа Иисуса Христа. 40. И да будетъ съ вами миръ и благодать Возлюбленнаго Первороднаго. Аминь.

З: Господь да будетъ со всѣми вами.

Ὅτις ἐκράλλητε ἐν τῇ Κυρίου δυνάμει (ср. 1 Кор. 5, 4,—2 Кор. 6, 17). καὶ ἔσται (ἔστω) μεθ' ὑμῶν εἰρήνη, χάρις καὶ ἀγάπη. ἀμήν. Такая форма привѣтствія встрѣчается въ позднѣйшихъ посланіяхъ Апостола: 1 Тим. 1,2,—2 Тим. 1,2,—Тим.1,4. Въ раннѣйшихъ же посланіяхъ привѣтствіе ближе къ Армянскому тексту: Римл. 1, 7,—1 Кор. 13,—2 Кор. 1, 2,—Гал. 1, 3.—Еф. 1, 2,—Филип. 1, 2,—Колосс. 1, 2,—1 Θεсс. 1, 1,—2 Θεсс. 1, 1). Армянскій дѣлаетъ не обычную для Апостола прибавку: τοῦ ἀγαπητοῦ (Матѳ. 3, 17 и др. 2 Петр. 1, 17,—у Ап. Павла не примѣняется къ лицу Господа) πρωτοτόκου (часто у Ап. Павла — Римл. 8, 29,—Кол. 1, 15. 18,—Евр. 1, 6 и въ Апок. 1, 5,—соотвѣтствуетъ μονογενής у Іоан. 1, 14. 18,—3, 16. 18,—1 Іоан. 4, 9). Цацъ думаетъ. что вмѣсто «первороднаго» надо: «единороднаго — μονογετοῦς», и видитъ въ этомъ терминѣ заимствованіе изъ Іоанна Богослова. (610. Ann. 1).

Подпись. Explicit epistola ad Corinthios tertia.

V 4. 5: „Третье посланіе къ Коринѳянамъ, написанное въ Филиппахъ“. V 7. 8: „Третье посланіе къ Коринѳянамъ, написанное изъ Финикіи (?) чрезъ ея діаконѳв Трипа и Евтиха, — стихѳвъ 52“.

Ἐτελέσθη (ἐπληρώθη) ἡ ἐπιστολή ἡ πρὸς Κορινθίους τρίτη. Указаніе на Филиппы, какъ мѣсто написанія третьяго посланія къ Коринѳянамъ, встрѣчается и въ подписяхъ греч. лат. сир. и др. къ 1 и 2 каноническимъ посланіямъ къ Коринѳянамъ (см. Tischendorf, Novum Testamentum, ed. VIII. major, II. 568 и 628.